

E8 - The Capital in Chaos

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:46] PA

We are now at DEFCON 2.

SIGN The Capital in Chaos

[01:48] PA

All combat units are to be fully outfitted for battle and stand by.

[01:51] PA

I repeat, all combat units are to be fully outfitted and stand by.

[01:57] Meiya

Takeru!

[01:59] Takeru

I've gotta check in with Yuuko-sensei!

[02:02] Meiya

Understood. I'll inform the others.

[02:06] Takeru

Is this part of Alternative V?!

[02:14] Takeru

Is Sensei here?!

[02:18] Takeru

She must be in the central command center!

SIGN Central Command Center

[02:21] Ops

Rebel forces now control
the prime minister's residence

[02:23] ---

and the imperial parliament building.

[02:24] Ops

They've also occupied the central power
and water purification plants!

[02:28] Ops

The United States 7th Fleet has been
confirmed off the coast of Sagami.

[02:32] Rab

It gets worse with every moment...

[02:34] Takeru

Yuuko-sensei!

[02:38] Rab

And you are?

[02:40] Takeru

Cadet Shirogane, sir!

[02:42] Rab

Oh, it's you.

[02:44] Rab

What's the situation in the imperial palace?

[02:46] Ops

I'll get confirmation.

[02:48] Takeru

Sorry... I thought this
might've been Alternative V.

[02:53] Yuuko

No worries.

[02:55] Yuuko

It's just a regular military coup d'état.

[02:58] Takeru

Wait, a coup d'état?!

[03:00] Yoroi

I am truly impressed.

[03:02] Yoroi

The IJF have been desperate to keep a lid
on this, but you're already informed.

[03:08] Takeru

Mikoto's dad?

[03:10] Yuuko

You're here to tell us about
it anyway, aren't you?

[03:14] Yoroi

The coup was organized
by the capital garrison.

[03:17] Yoroi

And they're very good, to have the city
under their control in such short order.

[03:21] Yuuko

What about the shogun?

[03:22] Yoroi

It won't take them long to bring
her in once the shooting starts.

[03:26] Yuuko

I know that playing puppet
master must be a lot of fun,

[03:29] Yuuko

but I'd rather you stay alive long

enough to still be of use to me.

[03:33] Yoroi

Such a selfish outlook!

[03:35] Yuuko

I know you've got your own goal here.

[03:37] Yoroi

True. And I'm not particular about the means by which I accomplish it.

[03:40] Takeru

What's going on? The whole tone of this conversation just changed.

[03:43] Yoroi

I'm willing to accept sacrifices, even if they include

[03:47] ---

a relative of the shogun or my own daughter.

[03:50] Takeru

Chief Yoroi?!

[03:52] Yoroi

You needn't worry, son.

[03:53] ---

I'm smart enough to know there's a time and a place to make those kinds of moves.

[03:57] Yoroi

Both myself and Professor Kouzuki here...

[04:00] Yoroi

Relatives of the shogun, and the UN under-secretary...

[04:04] Yoroi

The prime minister, former IJA general Ayamine Shukaku...

[04:09] Yoroi

And myself, the chief of the Ministry of Intelligence's 2nd Division.

[04:12] Yoroi

Did you think it was a coincidence that a lineup like that

[04:15] ---

could all be found in one place?

[04:20] Ops

Commander, the rebel forces are about to broadcast their statement.

[04:24] Ops

Should I put it on?

[04:25] Rab

Go ahead.

[04:27] Ops

It's coming up.

[04:29] Sagiri

My fellow countrymen,

[04:31] Sagiri

*I am a member of the Imperial Mainland
Defense Force Capital Defense Regiment,*

[04:35] ---

Captain Sagiri Naoya.

[04:38] Sagiri

*Our empire now sits at the frontline
of the battle for mankind's survival,*

[04:44] Sagiri

*and my comrades spend their days fighting
for the survival of our species.*

[04:48] Sagiri

*And yet, the government and military command
have failed to live up to their duties.*

[04:55] Sagiri

*The disaster rescue operations
announced the other day...*

[04:58] Sagiri

*Broadcasts painted a noble
picture of what happened,*

[05:02] Sagiri

*when in reality, residents who refused
eviction were forcibly tranquilized...*

[05:08] Sagiri

And transported to refugee camps.

[05:13] Sagiri

*That is the true nature of
this "rescue operation."*

[05:17] Sagiri

And it's only the tip of the iceberg.

[05:20] Sagiri

For too long, it has been policy

[05:22] ---

*to disregard the needs of the people who
the government is supposed to defend.*

[05:26] Sagiri

*And Her Majesty's so-called retainers have
not deigned to inform her of this truth.*

[05:32] Sagiri

If things proceed in this way,

[05:34] ---

*what possible outcome could there
be but the fall of Japan itself?!*

[05:39] Takeru

Cadet Shirogane, reporting in!

[05:41] Marimo

Good. I'll continue the briefing.

[05:45] Marimo

Currently, the capital is under near-complete control by the rebel forces.

[05:52] Marimo

The Ministry of Defense, which had resisted, has now fallen, according to reports.

[05:58] Marimo

I need you to brace for bad news.

[06:00] Marimo

The interim government has confirmed that a number of cabinet personnel,

[06:03] ---

including Prime Minister Sakaki, have been assassinated.

[06:08] Takeru

Assassinated?!

[06:14] Marimo

Captain Sagiri personally murdered the Prime Minister and his cabinet.

[06:19] Takeru

The Prime Minister...

[06:21] Takeru

Class Rep's dad was killed?!

[06:24] Marimo

Sakaki...

[06:26] Marimo

You have my condolences on your father's death.

[06:31] Sakai

Thank you, ma'am.

[06:33] Sakai

But I'm on duty right now.

[06:44] Rab

Under-Secretary...

[06:46] Rab

You're asking the UN to intervene and stop the rebel forces?

[06:49] Tamase

The UN wants to maintain stability in Japan as much as is possible.

[06:54] Yuuko

Isn't that just because Japan works as a bulwark against the BETA?

[06:59] Yuuko

And can you explain why the American Pacific Fleet is out in force?

[07:03] Tamase

I was told it was a exercise.

[07:06] Yuuko

Wow, they have an answer for everything, don't they?

[07:09] Yuuko

After they already abandoned us once...

[07:11] Rab

It was my understanding that with the fall of Sadogashima,

[07:16] Rab

America had abandoned the security treaty,

[07:18] Rab

and ceded its jurisdiction and duties to COSEAN.

[07:23] Tamase

Are you saying that you absolutely refuse to do this?

[07:26] Rab

Only until the proper channels have been pursued, sir.

[07:31] Tamase

Then I suppose we're at an impasse.

[07:34] Tamase

The Americans will be looking for an opportunity to unilaterally intervene...

[07:39] Tamase

And as a Japanese citizen, I want to ensure that Alternative IV reaches completion.

[07:45] Yuuko

Well, if we're sharing our opinions as Japanese people, here's mine:

[07:49] Rab

Professor...

[07:50] Yuuko

All America cares about is keeping the war off their own shores, right?

[07:57] Yuuko

They want to G-Bomb the rest of the world to hell,

[08:00] ---

and would be happy to rule over the ashes.

[08:03] Tamase

And if we refuse to play ball,

they're likely to do just that, regardless.

[08:08] Yuuko

I wouldn't worry about that, sir.

[08:09] Yuuko

I won't allow Alternative V or any American intervention. Not on my watch.

[08:15] Tamase

I think we could all use a break.

[08:19] Yoroi

That was quite the bold declaration.

[08:22] Yoroi

So, things are actually proceeding smoothly after all this time?

[08:25] Yoroi

Do we have Shirogane Takeru to thank for that?

[08:27] Yuuko

You need to behave.

[08:28] Tamase

Scary!

[08:32] Tamase

Well, I should really be attending to my own job.

[08:37] Takeru

Class Rep!

[08:39] Sakaki

What?

[08:42] Takeru

What happened really sucks...

[08:44] Sakaki

Don't worry about it.

[08:46] Takeru

Are you sure you should be on this mission?

[08:49] Sakaki

Are you saying I'm not fit for duty?

[08:51] Takeru

I just don't want you overdoing it!

[08:53] Takeru

You're actually shaking.

[08:56] Takeru

Do you realize that?

[08:58] Sakaki

I guess you're right. I thought it wouldn't be so much of a shock.

[09:02] Takeru

Everyone's worried about you.

[09:05] Sakaki

I'm still the commander.

[09:08] Takeru

Will you be okay?

[09:12] Sakaki

It's fine. I don't have anyone
left to worry about anymore.

[09:20] Marimo

The UN Security Council has decided to

[09:23] ---

incorporate the United States 7th Fleet
into its response.

[09:27] Marimo

Yokohama Base is going to begin
accepting American forces.

[09:31] Yuuko

The Security Council got on
board faster than I imagined.

[09:36] Yuuko

And you don't remember any of this happening?

[09:38] Takeru

No. The next big thing would've been

[09:41] ---

Alternative V being announced
on December 25th.

[09:44] Yuuko

That is fantastic.

[09:46] Yuuko

This little mess is actually the
perfect opportunity for us.

[10:00] Mikoto

Wow, you can smell it all the way up here!

[10:04] Meiya

They're being painted for combat.

[10:07] Takeru

Combat, huh?

[10:11] Tama

E-E-E-Everyone, there's trouble!

[10:13] Tama

The IJF have surrounded the base!

[10:27] Meiya

Even if this is a UN base,
it's still Japanese soil,

[10:29] ---

where another nation's military has
just landed without permission.

[10:32] Meiya

As a matter of sovereignty,

it's a natural response.

[10:35] Takeru

Why aren't they fighting the rebels?!

[10:37] Meiya

You can share a goal, but as long as your priorities differ,

[10:41] ---

your paths can easily split.

[10:43] Takeru

What priority is bigger than stopping the BETA?

[10:46] Meiya

That's...

[10:48] Tsukuyomi

You're not wrong.

[10:51] Tsukuyomi

But the fact of the matter is that there are other issues to consider.

[10:54] Takeru

Lt. Tsukuyomi...

[10:56] Meiya

What are you doing here, Tsukuyomi?!

[10:59] Tsukuyomi

Your protection is the duty that Her Majesty assigned to us.

[11:04] Meiya

I didn't ask for your nonsense!

[11:05] Takeru

Whoa, Meiya...

[11:07] Meiya

You needn't worry about me!

[11:09] Meiya

Go to her now!

[11:12] Tsukuyomi

Meiya-sama...

[11:14] Meiya

I lost my composure. Forgive me.

[11:19] Takeru

Lieutenant, is Her Majesty okay?

[11:22] Tsukuyomi

The rebel forces have turned away from the imperial palace,

[11:24] ---

putting Her Majesty out of their line of fire.

[11:27] Meiya

I see.

[11:28] Takeru

Lt. Tsukuyomi, what are these IJF forces doing here?

[11:31] Tsukuyomi

I've heard that the forces used to re-take the capital are being requisitioned

[11:35] ---

from the final and second defense lines.

[11:38] Takeru

They're thinning out the second defense line?!

[11:40] Takeru

All over this national sovereignty stuff?! What bullshit!

[11:44] Tsukuyomi

I don't appreciate your tone.

[11:46] Takeru

None of this is gonna matter if humanity doesn't survive!

[11:49] Takeru

Why not just ask for the UN's help and take the rebels down?!

[11:53] Tsukuyomi

You'd suggest that,

[11:54] ---

knowing how much the UN's policy benefits the interests of a particular country?

[12:00] Takeru

I would, ma'am!

[12:02] Tsukuyomi

In spite of what that country has already done?

[12:06] Tsukuyomi

One-sidedly discarding a security treaty, retreating from the Asian theater of war,

[12:10] Tsukuyomi

detonating a G-Bomb during Operation Lucifer...

[12:13] Tsukuyomi

I'd think any citizen of this nation would understand.

[12:17] Meiya

Tsukuyomi, we're UN soldiers.

[12:21] Meiya

Takeru's way of thinking isn't wrong.

[12:24] Tsukuyomi

Of course.

[12:25] Meiya

Have civilians been harmed in the fighting?

[12:28] Tsukuyomi

Not at the moment.

[12:29] Tsukuyomi

The rebel forces are awaiting
Her Majesty's endorsement.

[12:34] Tsukuyomi

It's unlikely to come any time soon.

[12:37] Tsukuyomi

But as time passes, the IJF
will be able to regroup,

[12:40] Tsukuyomi

and the risk of US intervention
will only increase.

[12:44] Tsukuyomi

To prepare in case the capital
becomes a battlefield,

[12:46] Tsukuyomi

the royal guard forces that have been
operating throughout the empire

[12:50] ---

are converging on the capital.

[12:53] Meiya

Very well. You may go.

[12:55] Tsukuyomi

Yes, ma'am.

[12:58] Meiya

Forgive her, Takeru.

[13:00] Takeru

It's easy to understand
where she's coming from.

[13:03] Takeru

We should get back.

[13:14] Takeru

Ayamine...

[13:16] Takeru

I can still trust you
to watch my back, right?

[13:21] Ayamine

If I say "yes," would you
believe me, Shirogane?

[13:26] Takeru

You're damn right I will.

[13:29] Ayamine

Read this.

[13:38] Takeru

It's from "Tsushima Shuuji"?

[13:41] Takeru

Man, I can't make heads or tails of this.

[13:43] Ayamine

"Tsushima Shuuji."

[13:46] Ayamine

But his real name is Sagiri Naoya.

[13:50] Takeru

That's the guy who's behind the coup!

[13:53] Ayamine

The letters make reference
to a particular name...

[13:56] Ayamine

Ayamine Shukaku.

[13:58] Ayamine

My dad.

[14:00] Ayamine

You've probably heard of the
Tragedy of Gwangju, right?

[14:04] Takeru

Ayamine's dad was a Lt. General in the IJA.

[14:07] Takeru

*He was locked up for
desertion under enemy fire.*

[14:13] Takeru

He was part of Dad's command.

[14:15] Takeru

And idolized him.

[14:19] Takeru

People from COSEAN who said that Dad had saved
their lives keep passing me letters lately.

[14:26] Takeru

They keep saying that he wasn't wrong for
prioritizing security for the civilian evacuation.

[14:34] Takeru

"People should do what they
can for their country."

[14:39] Takeru

"And a country should do what
it can for its people."

[14:47] Takeru

Dad used to say that all the time.

[14:50] Takeru

But I honestly don't know
who's in the right.

[14:55] Takeru

I didn't want to read letters
full of other people's regrets.

[15:07] Takeru

But maybe if I had read them...

[15:10] Takeru

All those people wouldn't have had to die!

[15:21] Takeru

Okay. Don't tell anybody else about this.

[15:24] Takeru

Okay? I'm your partner in crime.

[15:28] Ayamine

Okay.

[15:40] Marimo

The interim government in Sendai

[15:42] ---

has officially decided to
accept UN military support.

[15:45] Marimo

Forces from our base are
being mobilized as we speak.

[15:49] Marimo

And our flight has been
assigned to rearguard duties.

[15:58] Marimo

Our objective is to defend
the Togashima Fortress.

[16:01] Marimo

We'll be operating in an
area southeast of Lake Ashi.

[16:04] Takeru

Lake Ashi... so, Hakone?

[16:07] Takeru

*That's in the opposite
direction of the capital.*

[16:24] Troops

You bastard!

[16:25] Troops

Why'd you shoot?!

[16:28] Troops

Do you realize what you've done?!

[16:45] Marimo

*We've just received word that fighting
has broken out in the capital.*

[16:49] Marimo

*Members of the infantry
surrounded the imperial palace*

[16:52] ---

and opened fire on the royal guard.

[16:54] Marimo

The 2nd Wing of the royal guard

then returned fire.

[16:59] Marimo

*Captain Sagiri ordered a ceasefire,
but the situation still has not been contained.*

[17:05] Marimo

*The UN 1st and US 117th Tactical
Armored Groups were already en route,*

[17:11] ---

and have made a landing at Shinagawa Wharf.

[17:13] Marimo

They're currently engaged with the enemy.

[17:19] Takeru

What the hell is this Sagiri guy doing?!

[17:22] Marimo

Keep your comms open.

[17:25] Marimo

*Once we arrive, you'll split
into Alpha and Bravo Elements,*

[17:28] ---

*and take up positions at the
designated coordinates.*

[17:30] 207th

Yes, ma'am!

[18:31] Takeru

It's snowing.

[18:33] Meiya

Yes.

[18:36] Takeru

She's in another world.

[18:45] Meiya

What are you...

[18:49] Takeru

I wanted to ask you something.

[18:54] Meiya

What is it that you want to know?

[18:59] Takeru

Do you relate to what these guys are doing?

[19:03] Meiya

What makes you ask?

[19:06] Takeru

*That stuff Captain Sagiri was saying
sounded pretty familiar to me.*

[19:12] Meiya

I can understand their motivation.

[19:15] Takeru

Well, I didn't understand at first,

[19:18] Takeru

but there was something that helped me figure it out.

[19:22] Meiya

When this country was faced with catastrophic amounts of death...

[19:25] Meiya

What was it that kept the Japanese people from giving into desperation?

[19:29] Meiya

It was the faith that the people had in their country,

[19:31] ---

and the concern that the country had for them.

[19:34] Takeru

I guess that's what they call "patriotism."

[19:39] Meiya

But the government and military have lost sight of what their true objective is.

[19:44] Meiya

Those whose only concerns and interests are their own

[19:48] ---

have been undermining the country's welfare.

[19:50] Meiya

The insurrectionists believe that they are saving the people,

[19:54] ---

and the country, from such individuals.

[19:57] Takeru

You think that a tighter relationship with the UN is making Japan suffer?

[20:02] Meiya

The people who do believe so are the ones responsible for this coup d'état.

[20:06] Takeru

But what about you, yourself?

[20:12] Takeru

As for me... even if it's true...

[20:16] Takeru

If mankind loses the war, it'll mean the end of everything.

[20:25] Takeru

Sorry for dragging you into this.

[20:28] Meiya

You're very strong.

[20:32] Takeru

Look, you're stuck between a rock and a hard place because of how you project

[20:36] ---

your own beliefs about the people and the shogun onto the rebels.

[20:40] Meiya

My feelings aren't the real issue.

[20:43] Takeru

What do you mean?

[20:45] Meiya

I think about the person who is contending with all of this, and doing it alone...

[20:50] Meiya

That's why, even if only as a gesture, I want to stand with her.

[20:55] Meiya

We've been talking for too long.

[21:03] Meiya

Takeru...

[21:04] Takeru

What's up?

[21:06] Meiya

I ask you to forgive...

[21:08] ---

my weakness.

[21:12] Takeru

Meiya...

Revision #1

Created 2024-03-26 22:16:43 UTC by whimsee

Updated 2024-03-26 22:16:44 UTC by whimsee